

Convenio

entre

el Gobierno de la República del Perú

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania

sobre Cooperación Técnica

2005

El Gobierno de la República del Perú

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y República Federal de Alemania,

deseando consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de la Cooperación Técnica entre ambas Partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico de la República del Perú,

con referencia al compromiso de la Embajada de la República Federal de Alemania (Nota Verbal No. 0893/2005) del 15 de diciembre de 2005,

han acordado en lo siguiente:

Artículo 1

(1) En cumplimiento del Convenio sobre Cooperación Técnica concertado entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania el 6 de junio de 1974 se fomentarán los proyectos especificados a continuación:

1. Programa de Agua Potable y Saneamiento (PROAGUA);
2. Programa “Fortalecimiento de Gobernabilidad Democrática e Inclusión”;
3. Programa “Desarrollo Rural Sostenible”,

si, después de examinados, dichos proyectos resultan dignos de apoyo.

(2) El Gobierno de la República Federal de Alemania, a sus expensas, pondrá a disposición recursos humanos y realizará prestaciones materiales y, si procede, aportaciones financieras por un valor total de 13.500.000,-- EUR (trece millones quinientos mil euros) para los proyectos especificados en el párrafo 1. Confiará la ejecución de los proyectos especificados en el párrafo 1, numeral 1 al 3, a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ).

(3) El Gobierno de la República del Perú asegurará una planificación presupuestaria propia y desglosada para garantizar la ejecución ininterrumpida de los proyectos respectivos y garantizará que las instituciones a las que encargue la ejecución realicen las prestaciones necesarias para los proyectos especificados en el párrafo 1.

(4) Los proyectos especificados en el párrafo 1 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú así lo convienen.

(5) Los compromisos para los proyectos especificados en el párrafo 1 y el monto de la Cooperación Técnica especificado en el párrafo 2 quedarán sin efecto si los respectivos contratos de ejecución o de financiación mencionados en el Artículo 2 no se conciertan dentro de un plazo de ocho años, contados a partir del año de autorización del compromiso. Para los compromisos del año en curso el plazo concluirá el 31 de diciembre de 2013, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4. En el supuesto de que dentro del plazo previsto únicamente se conciertan contratos de ejecución o de financiación con respecto a una parte de los compromisos, la cláusula de caducidad será aplicable exclusivamente a los montos no cubiertos por dichos contratos.

Artículo 2

Los detalles de los proyectos especificados en el Artículo 1, párrafo 1, y de las prestaciones y obligaciones respectivas se fijarán en contratos de ejecución o de financiación individuales, que habrán de ser concertados entre las instituciones encargadas de la ejecución de los proyectos conforme a lo establecido en el Artículo 1, párrafos 2 y 3, o designadas en un momento posterior. Los contratos de ejecución o de financiación individuales estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

1. El Gobierno de la República del Perú eximirá a los materiales, vehículos, bienes y equipos, así como a los respectivos repuestos, suministrados por encargo y a expensas del Gobierno de la República Federal de Alemania para los proyectos especificados en el Artículo 1, párrafo 1, de licencias, derechos aduaneros, tasas portuarias, derechos de importaciones y exportaciones y demás gravámenes públicos, así como de derechos de almacenaje, y asegurará que pasen por aduanas sin demora.

2. De acuerdo con la legislación nacional y con atención al Convenio del 6 de junio de 1974, mencionado en el Artículo 1, párrafo 1, el Gobierno de la República del Perú procederá, según sea el caso, a la exoneración o devolución de los impuestos que se devenguen en la ejecución de las operaciones efectuadas por la GTZ en virtud a los contratos de ejecución o de financiación mencionados en el Artículo 2 del presente Convenio.

Artículo 4

Por lo demás, también se aplicarán al presente Convenio las disposiciones del Convenio sobre Cooperación Técnica del 6 de junio de 1974, mencionado en el Artículo 1, párrafo 1.

Artículo 5

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República del Perú comunique al Gobierno de la República Federal de Alemania que se han cumplido los requisitos internos necesarios para la entrada en vigor. A tal efecto será determinante la fecha de entrada de la notificación del Gobierno de la República del Perú en la Embajada de la República Federal de Alemania.

Hecho en Lima, el 20 de junio de 2008, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de la
República del Perú



Por el Gobierno de la
República Federal de Alemania



Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Peru
über
Technische Zusammenarbeit
2005

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Peru

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Zusage der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland (Verbalnote Nr. 0893/2005) vom 15. Dezember 2005

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) In Ausführung des Abkommens vom 6. Juni 1974 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru über Technische Zusammenarbeit werden folgende Vorhaben gefördert:

1. Programm zur Trinkwasserversorgung und Abwasserentsorgung (PROAGUA)
2. Programm zur Stärkung guter Regierungsführung und zivilgesellschaftlicher Teilhabe in ausgewählten Regionen
3. Programm „Nachhaltige ländliche Entwicklung“

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt für die in Absatz 1 genannten Vorhaben auf ihre Kosten Personal- und Sachleistungen sowie gegebenenfalls Finanzierungsbeiträge im Gesamtwert von 13.500.000,- EUR (in Worten: dreizehn Millionen fünfhunderttausend Euro) zur Verfügung. Sie beauftragt mit der Durchführung der in Absatz 1 Nummer 1 bis 3 genannten Vorhaben die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ).

(3) Die Regierung der Republik Peru gewährleistet eine eigene aufgeschlüsselte Haushaltsplanung zur Sicherung einer stetigen Durchführung der jeweiligen Vorhaben und stellt sicher, dass die von ihr mit der Durchführung zu beauftragenden Institutionen die für die in Absatz 1 genannten Vorhaben notwendigen Leistungen erbringen.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(5) Die Zusagen für die in Absatz 1 genannten Vorhaben und den in Absatz 2 genannten Betrag der Technischen Zusammenarbeit entfallen ersatzlos, soweit nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr die in Artikel 2 genannten Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge abgeschlossen werden. Für die Zusagen dieses Jahres endet diese Frist, unbeschadet der Regelung in Absatz 4, mit Ablauf des 31. Dezember 2013. Sollten nur für einen Teil der Zusagen in dem vorgesehenen Zeitraum Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge abgeschlossen werden, so gilt diese Verfallsklausel nur für die noch nicht durch diese Verträge gebundenen Teilbeträge.

Artikel 2

Einzelheiten der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben und der zu erbringenden Leistungen und Verpflichtungen werden in einzelnen Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträgen festgelegt, die zwischen den in Artikel 1 Absatz 2 und 3 mit der Durchführung der Vorhaben beauftragten oder noch zu beauftragenden Institutionen abgeschlossen werden. Die Durchführungs- sowie gegebenenfalls die Finanzierungsverträge unterliegen den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Republik Peru befreit die im Auftrag und auf Kosten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben gelieferten Materialien, Fahrzeuge, Güter und Ausrüstungsgegenstände sowie Ersatzteile von Lizenzen, Zoll-, Hafen-, Einfuhr-, Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt eine unverzügliche Entzollung sicher.

(2) Gemäß der nationalen Gesetzgebung und unter Berücksichtigung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Abkommens vom 6. Juni 1974, gewährt die Regierung der Republik Peru, dem jeweiligen Fall entsprechend, die Befreiung oder Rückerstattung der Steuern, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Erfüllung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens genannten Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge der GTZ anfallen.

Artikel 4

Im Übrigen gelten die Bestimmungen des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Abkommens vom 6. Juni 1974 über Technische Zusammenarbeit auch für dieses Abkommen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Peru der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung der Regierung der Republik Peru bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland.

Geschehen zu Lima am 20.06.2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Republik Peru





Die Übereinstimmung der umstehenden Kopie mit der im Politischen Archiv des Auswärtigen Amtes (Vertragssignatur: TZ 3150) befindlichen Vorlage wird hiermit bestätigt.

Berlin, den 07. Mai 2019


Schafferdt, ArchAFr

